

# 中国学生英语写作 典型错误分析

*Common Errors in Chinese Students' English Writing*



主编 / 张航

 天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

Common Errors in Chinese Students' English Writing

# 中国学生英语写作典型错误分析

主 编 / 张 航



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (C I P) 数据

中国学生英语写作典型错误分析 / 张航主编. — 天津 : 天津大学出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5618-5911-7

I. ①中… II. ①张… III. ①英语—写作—研究  
IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 198082 号

出版发行 天津大学出版社  
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编: 300072)  
电 话 发行部: 022-27403647  
网 址 publish.tju.edu.cn  
印 刷 北京紫瑞利印刷有限公司  
经 销 全国各地新华书店  
开 本 148mm×210mm  
印 张 6.5  
字 数 200 千  
版 次 2017 年 7 月第 1 版  
印 次 2017 年 7 月第 1 次  
定 价 26.80 元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

## 编委会名单

主 编：张 航

副主编：王俊义

编 委：傅曦琛 胡志坤 姜瑞红 李 莉  
李克时 李 沛 李若曦 孟 婧  
那艳武 邱 劼 苏佳玉 王 津  
王 楠 王 巍 王晓欣 温亚楠  
于姗姗 张恒翔 宗 蕊 张 宵  
张 砚

# 序

英语写作是一种重要的语言输出技能，也是学生未来进入职场需要的重要能力，培养和提高英语写作能力是各级英语教学的重要目标之一。长期的教学实践经验告诉我们，中国学生的英语写作存在不少问题，既有语言层面的，也有思维层面的。这些问题困扰着中国学生，使他们不能正确、有效地表达思想。

为了帮助中国学生找到解决这些问题的有效方法，尽快提高英语写作能力，我们依据多年英语写作教学经验和相关理论编写了此书。本书共选取了近 500 个有代表性的错句，这些错句主要来自学生日常的写作练习和各类考试的作文，具有一定的典型性和代表性。对于这些错误，本书给出了较为详尽的分析和例句作为佐证。佐证例句来自权威字典及主流英文期刊和报纸。

本书共分为四章，分别从词汇、语法、语篇和语用四个层面讨论了中国学生英语写作常犯的典型错误。内容包括了中国学生英语写作中的常见表达错误，并力求以简明扼要的方式向读者解释错误原因，展示正确表达及同类知识点。在体例安排上，先给出原句（错句）及学生原本想表达的意思（汉语），然后对原句错误进行分析，最后给出正确的参考例句。本书寓理于例，通俗易懂，适用于各层次的英语学习者，特别是高等院校在校大学生；同时，对于英语教师也不失为一本有益的参考教材。

由于编者水平所限，加之时间仓促，存在不妥之处定是难免，敬请读者和同行批评指正。

编者

2017 年 3 月

# 目 录

第一章 词汇与短语	1
一、形式错误 (Formal errors)	1
1. 字母误写	1
2. 形式误选	4
3. 错误造词	7
二、语义错误 (Semantic errors)	10
三、选词不准确 (Catachresis)	39
四、语用不得体 (Pragmatic impropriety)	57
五、词和短语的用法不当 (Word and phrase impropriety)	64
第二章 语法与结构	85
一、词类误用 (Part of speech misuse)	85
1. 名词单复数错误	85
2. 代词错误	90
3. 冠词错误	91
4. 介词短语搭配错误	93
5. 形容词、副词错误	95
6. 比较级错误	96
7. 其他短语搭配错误	97
二、时态和语态错误 (Tense and voice errors)	97
1. 时态错误	98
2. 语态错误	101

三、悬垂结构 (Dangling construction)	105
1. 悬垂结构之分词	106
2. 悬垂结构之动名词	108
3. 悬垂结构之不定式	109
4. 悬垂结构之省略句	111
5. 悬垂结构之介词短语	112
四、各类从句错误 (Clause errors)	113
五、句子结构紊乱 (Sentence structure disorder)	132
1. 不完整句	133
2. 不连贯句	136
3. 修饰语错置句	140
<b>第三章 语篇错误</b>	<b>143</b>
一、冗余 (Redundancy/Wordiness)	143
二、逻辑 (Logic)	158
三、衔接和连贯 (Cohesion and coherence)	163
四、文章组织和结构 (Text organization and structure)	183
五、修辞错误 (Rhetoric errors)	187
<b>第四章 语用错误</b>	<b>189</b>
一、语用语言失误 (Pragmalinguistic failure)	189
二、社交语用失误 (Sociapragmatic failure)	196
<b>参考文献</b>	<b>199</b>



## 第一章 词汇与短语

### 一、形式错误 (Formal errors)

依照卡尔·詹姆斯 (Carl James) 的观点, 词汇错误中的形式错误可以归为以下三类: 字母误写 (distortion)、形式误选 (formal misselection) 以及错误造词 (misformation)。

#### 1. 字母误写

字母误写也就是我们常说的拼写错误。字母误写是英语写作中最常见的形式错误, 主要包括字母漏写、字母添加、字母误选和字母误排四种情况。学生频频出现字母误写的原因除了写作时的笔误以外, 更多的与语音有关。一般来说, 单词的拼写形式承载了其语音信息, 发音不准确或者发音失误是造成字母误写的重要原因。进一步说, 单词的元音、辅音、重读、弱读、不发音字母都会造成学生的发音失误, 进而导致拼写错误, 如果学生在学习中加强语音学习, 掌握发音与拼写之间的关系, 并牢记单词拼写, 在写作中稍加细心, 即可避免字母误写的现象。


 例 1
 

---

【原句】Recent scientific **reserches** show women are more likely to suffer iron deficiency.

【原义】近期的科学研究表明女性更容易缺铁。

【分析】句子中的“reserches”是典型的字母漏写，是由于学习者受到汉语拼音影响，认为只有字母组合“er”发音为 [ə:]，而漏写字母“a”，其正确形式为“researches”。此外，字母组合“ir”“ear”“ur”“ere”均有 [ə:] 的发音，如：“bird”“heard”“fur”“were”。另外，“climb”容易漏写字母“b”，“environment”容易漏写字母“n”，“committee”容易漏写字母“t”和“e”，诸如此类。

【改写】Recent scientific researches show women are more likely to suffer iron deficiency.


 例 2
 

---

【原句】To his surprise, his **favorrite** pop star was arrested for taking drugs.

【原义】让他吃惊的是，他最喜欢的明星因吸毒而被捕了。

【分析】句子中“favorrite”一词添加了字母“r”。在英语中，“or”常常作为字母组合构成单词，发 [ə:] 或 [ə]，如该词的词根“favor”。而这个单词的字母“r”又发 [r]，学习者很自然就添加了字母，造成拼写错误。另外，像“liberate”“always”都易造成错误拼写，如：“liberrate”“alaways”。

【改写】To his surprise, his favorite pop star was arrested for

taking drugs.

### 例 3

【原句】 Dr. White has been taken as the role model of **deligence** and always followed by people around.

【原义】 怀特博士一直都被视为勤奋的榜样并被周围的人所效仿。

【分析】 句中“diligence”被错写为“deligence”，是由于学习者视觉混淆或错误发音造成的。像“delight”“decrease”“demand”等一些单词的字母“e”发音为 [ɪ]，与“diligence”中的字母“i”发音相同，容易造成拼写错误。还有的学习者将这个词错误地读为 [ˈdelɪdʒəns]，同样容易在书写时出错。另外，像“satellite”([ˈsætəlɪt])、“separate”([ˈsepɪreɪt])等单词也由于以上原因易造成拼写错误，常见错误拼写如“satellete”与“separete”。

【改写】 Dr. White has been taken as the role model of diligence and always followed by people around.

### 例 4

【原句】 Lily is keen on Latin dance and often downloads dance **vedios** from the Internet.

【原义】 莉莉酷爱拉丁舞，经常从网上下载舞蹈视频。

【分析】 学习者将“videos”错误地书写成“vedios”，字母“i”和“e”在本单词中都发 [ɪ]，发音相同造成了字母误排。

此外,容易出现字母误排的单词还有很多,例如“receive”易错写成“riceive”,“achieve”易错写成“acheive”,“hamburger”易错写成“hambergur”,“waste”易错写成“waest”。

【改写】Lily is keen on Latin dance and often downloads dance videos from the Internet.

## 2. 形式误选

形式误选也就是词语误用 (malapropism type), 或者混用 (synform), 指的是混用形式和发音近似的单词。这类错误的特点是写作者误用的词汇本身存在, 仅是与欲使用的词汇在拼写或发音上相似, 甚至发音一致而导致整个句子意义与写作者意图发生出入, 甚至大相径庭, 如“raise”和“rise”、“express”和“impress”、“image”和“imagine”、“flower”和“flour”等。针对此类错误, 学习者应认真区分形式相近的词汇, 牢记词汇意义, 避免写作中的错误。

### 例 1

【原句】She tries her best to **adopt** to the new life in Canada.

【原义】她尽力去适应加拿大的新生活。

【分析】“adopt”意为“take somebody into one's family”, 即“采取, 收养”, 如: “adopt a new lifestyle” (采取新的生活方式), “adopt an orphan” (收养孤儿); “adapt”意为“适应”,

在本句中应取“适应”之意。adapt 可以构成词组“adapt oneself to something”“be adapted to something”，意为“适应某事”。

【改写】She tries her best to adapt to the new life in Canada.



### 例 2

【原句】She **contributes** her success to her hard work and a little bit of fortune.

【原义】她认为成功源自自己的努力与一些运气。

【分析】句中的“contribute”意为“give one's share of (money, help, advance, etc.)”，即“贡献，捐献”，常与介词“to”连用，构成“contribute something to somebody/something”，意为“为某人/某物贡献某物”，常见词组还有其名词形式“make contribution to somebody/something”，意为“为某人/某物做贡献”；“attribute”常与介词“to”连用，构成“attribute something to somebody/something”，意为“认为某物由某人/某物产生”，其被动语态形式“be attributed to somebody/something”也经常在英国英语中使用，意为“归因于某人/某物”，如：His failure in the physics examination is attributed to his carelessness.（他这次考试不及格归因于他的粗心。）

【改写】She attributes her success to her hard work and a little bit of fortune.


 例 3
 

---

【原句】In today's negotiation, the two parties signed the **contact** at last.

【原义】在今天的谈判中双方终于签订了合同。

【分析】“contact”意为“联系，接触”，作名词使用时，可构成“keep in contact with somebody”（与某人保持联系）、“lose contact”（失去联系）、“eye contact”（目光接触）等词组；作动词使用时，可构成“contact with somebody”（与某人联系）等词组。“contract”意为“legally binding agreement”，即“合同”，可与某些动词进行搭配，如：“break the contract”（违背合同），“perform the contract”（执行合同）。

【改写】In today's negotiation, the two parties signed the **contract** at last.


 例 4
 

---

【原句】Such people as the elder and the disabled are **voluntary** group in society.

【原义】老人和残疾人等是社会中的弱势群体。

【分析】“voluntary”意为“acting done or given willingly”，为“自愿的、义务的”，如：Jack does voluntary social work.（杰克从事义务性的社会工作。）“vulnerable”意为“that can be hurt, wounded or injured”，即“脆弱的、易受伤害的”，如：“vulnerable species”（易危物种），可与介词“to”搭配成句，如：Rabbits are

very vulnerable to wolves. (兔子易受到狼群的伤害。) 同义词还有“weak”“fragile”。

【改写】Such people as the elder and the disabled are vulnerable group in society.

### 例 5

【原句】She likes **complements** on her slim figure from others.

【原义】她喜欢别人夸赞她苗条的身材。

【分析】“complement”和“compliment”发音相同，拼写相近，若对单词记忆不牢容易出错。“complement”是“complete”的名词形式，意为“补充物”，如：The newly issued regulation is a perfect complement to the current policy. (新出台的规定是对现行政策的极好补充。) “compliment”动词和名词同形，意为“恭维、称赞”，如：He complimented me on my performance in the English speech contest. (他称赞了我在英语演讲比赛中的表现。)

【改写】She likes compliments on her slim figure from others.

### 3. 错误造词

错误造词是单词本身不存在、学习者为满足写作需要依据构词法而编造词，词缀错误和词汇复合错误较为常见。词缀错误是错误地在词干前或后添加词缀。词缀的使用情况反映了学习者对英语语言结构的认识和掌握程度，如：“un-”和“in-”都属于形容词否

定前缀,但仍有其各自的构词范围,若掌握不透彻则容易出错。词汇复合错误是学习者在已有词汇学习的基础之上合成不符合英语规范的词。尤其是受汉语思维影响,利用单个汉语词进行复合,如:“photoframe” “oneday”。

### 例 1

【原句】Most of the demands they put forward are **irreasonable**.

【原义】他们提出的大多数要求都不合理。

【分析】该句用词错误原因在于形容词否定前缀混用,从而导致错误造词。“reasonable”意为“合理的”,其反义词需添加否定前缀“un-”,构成“unreasonable”。“ir-”用在多数以“r”为字首的形容词前,如:“irregular”(不规则的)、“irresistible”(不可抵制的)、“irresponsible”(不负责任的)。但“reasonable”的否定前缀是“un-”,需要特殊记忆。

【改写】Most of the demands they put forward are unreasonable.

### 例 2

【原句】He is a liquor **addictor**.

【原义】他喝酒成瘾。

【分析】句子中的错误是错误造词,英语中没有“addictor”一词。名词后缀“-or”表示从事某一职业或具有某一特征的人,如:“translator”(翻译员)、“director”(导演)、“professor”(教授)。但有一部分词表示人的名词与动词同形,不需添加后缀,

这类词需要特殊记忆,如:“cook”(厨师)、“guide”(导游)、“addict”(有瘾的人)。句子中“addict”作为动词时,意为“上瘾”,常与介词“to”构成短语“be addicted to something”,表示“对……上瘾、入迷”,如:She is addicted to opera.(她对歌剧十分入迷。)其名词形式与动词同形,故句中应改为“addict”。

【改写】He is a liquor addict.

### 例 3

【原句】Professor Wang advises we should take in **greenfood** as much as possible.

【原义】王教授建议我们要尽可能多地摄入绿色食品。

【分析】句子中“绿色食品”在汉语思维中是完整的一个意群,转化成英语时容易将两个词合成,应改为“green food”。另外,“photo frame”(相框)、“sofa cushion”(沙发垫)等词在写作中都可能错误合成,须多加注意。

【改写】Professor Wang advises we should take in green food as much as possible.

### 例 4

【原句】She expanded the scale of the farm and bought 10 **milkcows**.

【原义】她扩大了农场规模,并购进 10 头奶牛。

【分析】造句人对“奶牛”正确的英语表达没有掌握,从而

根据汉语思维合成“milk”和“cows”，应改为“cows”。“cows”本身就有“奶牛”的意思；或改为“dairy cows”，两者均可。

【改写】She expanded the scale of the farm and bought 10 cows.

## 二、语义错误 (Semantic errors)

词汇的正确使用与词汇的含义及所处的语境是密切相关的。由于一些英语初学者对这两方面的认识不够，英语写作中的语义错误常常发生。

第一类常见的语义错误是搭配错误。同一个事物在两种语言体系的认知下意义是不一样的，所以产生的词汇在两种语言之间既有相似性，也有差异性，这些相似性和差异性都会给学生准确得当地使用目的语带来困难。例如，很多学生将汉语中的“老”和英语中的“old”等同起来，因此他们将“老兵”“老主顾”错误地表达为“old soldier”“old customers”，其正确的搭配应该是“an army veteran”和“regular customers”。词典中对“veteran”的定义很清楚：Veteran: person with much or long experience, esp. as a soldier. “regular”的意思为“normal or usual”，如：our regular customers/readers/listeners。此类搭配错误，究其原因，主要是学生不了解英汉词汇文化内涵上的差异，把英语简单看成汉语的对等成分，从而导致语用错误。

第二类语义错误是误用词语，即误用近义词。例如 Passengers have to pay extra charges for their additional luggage. 这里的“extra”应改为“additional”，而句尾的“additional”应改为“extra”。